

È maire-gran

Cuma me pieiji, maire-gran
De ri poveri paisan
O d'i richi, ün giurnu de festa
Caviyi gianchi ün testa
Ben cunsai, scaiji cuma se
Avëssi per furtüna
Truvau ün raiu che a lüna
À lasciau pressu ün aurivè.

Cuma me pieiji, maire-gran
Candu ve gardu a vostra man
Ah ! Chële mae brüne, lüjente
De travayà sempre cuntente
Che vegnu e van per netezà
Sença se repusà
Sëce aieri, che anchœi, che deman :
R'è ben preçiusa ra vostra man.

Cuma me pieiji, maire-gran
Candu a Natale o a San Giuan
Enturnu a tora tütta a famiya
A vui se strenze cun simpatia
E ve demanda de rapelà
I antichi tempi e ghe parlà
D'u veyu cantu, d'a veyu storia
Che sula vui avi ün memoria.

Cuma me pieiji, maire-gran
Candu canté o parlé cian
Ai picënin drent'u so bressu
E i bailé ghe scangiandu a fascioera
Candu de casa sortun tütü fœra
E per purre r'i amüsà
Oh ! Maire-gran, savi tamben giüga !

Robert Boisson
(Graphie de l'auteur)

Les grands-mères

Comme vous me plaisez, grand-mère
Des pauvres paysans
Ou des riches, un jour de fête
Cheveux blancs sur la tête
Bien coiffés, presque comme si
Par hasard vous aviez
Trouvé un rayon que la lune
A laissé près d'un olivier.

Comme vous me plaisez, grand-mère,
Quand je regarde votre main
Ah ! Ces mains brunes, luisantes
De travailler toujours contentes
Qui vont et viennent pour nettoyer
Sans se reposer
Que ce soit hier, aujourd'hui ou demain
Elle est bien précieuse votre main.

Comme vous me plaisez, grand-mère,
Quand à Noël ou à la Saint-Jean
Autour de la table toute la famille
Se serre autour de vous avec sympathie
Et vous demande de rappeler
Les temps anciens et de leur parler
Du vieux chant, de la vieille histoire
Que vous seule avez en mémoire.

Comme vous me plaisez, grand-mère,
Quand vous chantez ou parlez doucement
Aux petits dans leur berceau
Et vous les bercez en changeant leurs langes
Quand de la maison ils sortent tous dehors
Et pour pouvoir les amuser
Oh ! Grand-mère, vous savez aussi jouer !

(Traduction de l'auteur)